

ИЗУЧЕНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Словосочетание является одной из основных единиц синтаксиса. Данный раздел грамматики иностранные студенты, которые получают высшее образование в УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины», начинают изучать на третьем курсе. Овладение знаниями в области синтаксиса позволяет постигать язык и его систему через основную коммуникативную единицу – предложение. В круг синтаксических вопросов, которыми должны овладеть студенты на занятиях по РКИ (русский как иностранный), входят следующие разделы: «Словосочетание», «Простое предложение», «Сложное предложение». К третьему курсу у большинства студентов имеется значительный багаж знаний в области лексикологии и морфологии. Совокупность этих знаний необходима при изучении основных синтаксических единиц, в частности словосочетания, которому посвящена данная статья.

Умение правильно использовать те или иные синтаксические конструкции является ключом к овладению языком. Из этого следует, что обучающимся целесообразно давать определения основных грамматических категорий синтаксиса, для того чтобы формировать прочную теоретическую базу. Овладев необходимым материалом, студент сможет легко наполнить его лексическим содержанием. Словосочетанию необходимо уделить особое внимание на занятиях по РКИ. Правильное объединение словоформ в словосочетания позволит иностранному студенту в дальнейшем составлять предложения, а затем и сам текст, что является конечной целью обучения синтаксису.

Прежде всего иностранные студенты должны понять сущность термина ‘словосочетание’ (сочетание самостоятельных слов, связанных между собой подчинительной связью по смыслу и грамматически) и усвоить соотношение между словом и словосочетанием. Для этого нужно перед студентами поставить вопрос: зачем нам нужны слова? Основная функция слов – называть предметы, явления и т. д. (номинативная функция). Такой же функцией обладают и словосочетания. Возникает закономерный вопрос: чем отличается словосочетание от слова? Безусловно, отличие – в количественном составе

компонентов (словосочетание состоит минимум из двух слов), а также в том, что словосочетание называет предметы, явления, действия, конкретизируя отдельные их признаки. Ср.: *девушка – красивая девушка, умная девушка; читать – читать книгу, читать журнал, читать сыну; учиться – учиться хорошо, учиться плохо.*

Далее необходимо обратить внимание студентов на то, что в языке есть сочетания слов, не являющиеся словосочетаниями: сочетание подлежащего и сказуемого, т. к. это предложение: *солнышко светит, девушки умны*; однородные члены предложения, т. к. они связаны сочинительной связью: *не летом, а осенью, зачёты и экзамены*; составные формы слов (например, аналитическая форма будущего времени, формы степеней сравнения прилагательных и наречий): *буду читать, более интересный*; сочетание служебной части речи со знаменательной: *благодаря родителям, около доски.*

Целесообразно рассмотреть классификацию словосочетаний по способу морфологического выражения главного слова (именные, глагольные, наречные). Кроме того, на занятиях по РКИ нужно уделить особое внимание смысловым отношениям, которые выражаются между компонентами в словосочетании. В данном типе синтаксических конструкций могут выражаться различные виды семантико-синтаксических отношений: определительные, при которых указывается на предмет и его признак (*весёлый смех*); объектные, при которых указывается на действие и предмет, на который оно переходит (*нарисовать портрет, построить дом, написать другу*); обстоятельственные, при которых указывается на действие и его признак или на действие и различные обстоятельства этого действия (*говорить вполголоса, дружно работать, приехать поздно, уехать домой*). Среди последних – свои разновидности: пространственные, временные, причинные и др. Кроме того, в русском языке встречаются словосочетания с частными видами семантико-синтаксических отношений, такими как: субъектные, где представлено действие и его исполнитель в косвенном падеже (*исполняются артистами*), отношения принадлежности (*книга брата*), средства действия (*писать мелом*) и др.

Затем необходимо подробно изучить виды подчинительной связи: согласование, управление, примыкание. Следует подчеркнуть, что вид подчинительной связи можно определить, используя следующий алгоритм:

- 1) Определяем главное и зависимое слова в словосочетании.
- 2) Определяем, изменяемая ли часть речи зависимое слово. Если зависимое слово – неизменяемая часть речи (как правило, это наречие, деепричастие, инфинитив, изредка в роли зависимого слова встречаются неизменяемое прилагательное, притяжательные местоимения *его, её, их*), то это примыкание: *кофе по-турецки, слушал внимательно, шёл не оборачиваясь, уехать учиться, желание учиться, цвет хаки, его машина*. Если зависимое слово изменяемая часть речи, то переходим к п. 3.
- 3) Изменяем главное слово (например, именную часть речи склоняем, глагол спрягаем). Если при изменении главного слова зависимое изменяется вместе с ним, то это согласование: *тёмная ночь, красивая девушка, первое свидание, каждый человек, моя книга*. Если при изменении главного слова зависимое остаётся в той же форме, то это управление: *увидеть море, тучи с запада, читать журнал, журнал для женщин, задания по математике*.

Многие студенты ошибочно определяют вид подчинительной связи, опираясь на постановку вопроса. Это можно доказать на примерах с одинаковым вопросом (одинаковыми смысловыми отношениями), но разным видом подчинительной связи: *способность учиться – способность к учёбе* (вопрос *к чему?*), *растворимый кофе – кофе по-турецки* (вопрос *какой?*), *его машина – папина машина* (вопрос *чья?*), *иллюстрированный журнал – журнал с иллюстрациями* (вопрос *какой?*).

При выполнении заданий, направленных на построение словосочетаний, следует обратить внимание иностранных студентов на то, что при согласовании зависимое слово ставится в том же роде, числе и падеже, что и главное.

При построении словосочетаний со связью управление особое внимание нужно обратить на: 1) правильный выбор предложно-падежной формы зависимого слова: *бродить по полям, наперекор моему желанию*; 2) разграничение конструкций со словами, близкими по значению или составу, но требующими разного управления: *радуюсь жизни – доволен жизнью, заведующий складом – директор фирмы, свойственный этой поре года – характерный для этой поры года*; 3) соблюдение норм управления в сочетаниях одного и того же слова с разными словами: *требую внимания – требую книгу; бронзовый памятник А. С. Пушкину – памятник скульптора С. Селиханова*; 4) правильный выбор предлога: *вернуться из школы, говорил о Пете, заверил в своей преданности* [1, с. 124–125].

Следует отметить, что у иностранных студентов очень часто возникают сложности при выборе предложно-падежной формы. Их внимание нужно сосредоточить на том, что, например, предлог **по** чаще всего употребляется со словоформами в дательном падеже: *бегать по полям, разъезжать по городам, тосковать по детям*. Однако если предлог **по** имеет значение 'после', то словоформа в таких конструкциях употребляется в форме предложного падежа: *по приезде домой, по окончании школы*. Предлоги **благодаря, согласно, наперекор, вопреки** употребляются со словами в форме дательного падежа: *благодаря тебе, согласно указу директора, наперекор судьбе, вопреки желанию*.

Кроме того, нужно помнить о том, что предлог **в** (с пространственным значением) соотносится с предлогом **из**, предлог **на** – с предлогом **с** (**со**). Поскольку в словосочетании *пойду в школу* употребляется предлог **в**, то в словосочетании *вернулся из школы* необходим предлог **из**: *поехал в город – приехал из города, пришёл на почту – вернулся с почты* [1, с. 128–129].

Предлог **о** (с объектным значением) обычно употребляется перед словами, начинающимися с согласного звука, предлог **об** – перед словами, начинающимися с гласного звука: *о доме, о Юле [йу], об университете, о нашем университете*. Предлог **про** характерен преимущественно для разговорного стиля речи (ср.: *говорить о достижениях – говорить про достижения*) [1, с. 129].

Таким образом, изучение словосочетания даёт возможность иностранным студентам легче воспринимать темы «Простое предложение» и «Сложное предложение». Успешное овладение навыками построения и разбора словосочетания как минимальной единицы синтаксиса способствует дальнейшему пониманию текстов различного уровня сложности и умению самостоятельно их составлять.

Список использованных источников

1 Савко, И. Э. Русский язык. Правильность речи: лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические нормы / И. Э. Савко. – Минск : «Харвест», 2008. – 288 с.

К. Л. Хазанова

г. Гомель, ГДУ імя Ф. Скарыны

АДПІСТРАВАННЕ НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНАГА КАМΠΑНЕНТА МОВЫ Ў ІДЫЯМАТЫЦЫ ПЕРАКЛАДАЎ ЯНКІ КУПАЛЫ БАЛАД АДАМА МІЦКЕВІЧА

Моўныя спецыфікацыі асабліва назіральна выяўляюцца ў працэсе даследавання прыწყпаў, метадаў і механізмаў увасаблення моўнымі сродкамі іншамоўных твораў. Цікавыя ў гэтых адносінах пераклады класіка беларускай літаратуры, аднаго з заснавальнікаў беларускай літаратурнай мовы Янкi Купалы. Адметным з'яўляецца пераўвасабленне Я. Купалам ідыяматыкі балад Адама Міцкевіча ў перакладах з польскай мовы на беларускую. Кожны канкрэтны выпадак такога ўвасаблення з прычыны